

## 【英语翻译理论与实践】

### 【English Translation Theory and Practice】

#### 一、基本信息

课程代码：【2020517】

课程学分：【2】

面向专业：【英语】

课程性质：【院级必修课，专业核心课◎】

开课院系：外国语学院英语系

使用教材：

教材：【《实战笔译——汉译英分册》，林超伦（英）编著，外语教学与研究出版社，2020.】

【《汉英翻译教程》，孙有中、张威编著，外语教学与研究出版社，2022.】

参考书目：【《商务英语翻译教程》，廖芸主编，对外经济贸易大学出版社，2016.】

【《英汉汉英实用翻译教程》，徐晓梅/朱建新主编，东南大学出版社，2013.】

【《翻译新概念-英汉互译实用教程》第六版，宋天锡编著，国防工业出版社，

2015.】

课程网站网址：

[https://elearning.gench.edu.cn:8443/webapps/blackboard/content/listContentEditable.jsp?content\\_id=118830\\_1&course\\_id=17069\\_1](https://elearning.gench.edu.cn:8443/webapps/blackboard/content/listContentEditable.jsp?content_id=118830_1&course_id=17069_1)

先修课程：【《综合英语 1》2020340；《综合英语 2》2020341；《综合英语 3》2020342；《综合英语 4》2020343；《英汉/汉英笔译》2020348】

#### 二、课程简介

本课程是面向英语专业本科高年级学生开设的一门专业课程。《英语翻译理论与实践》旨在辅助动态国际英语环境下具有目的性的跨文化交际活动。当前的国际现状是，随着网络技术的发展，商务活动越来越重要，其交流形式也在不断更新，这意味着商务英语语篇类型也在不断增加，跨文化交际活动中所涉及的商务方面的翻译也越来越复杂。《英语翻译理论与实践》课程除了涉及到各种类型的翻译实践，还考虑到当前的国际现状，兼顾国商方向和教育方向毕业生的现实求职需要，是针对将要从事商务行业和教育行业的专业人才开设的技能性课程，这些技能需要经过专门训练才能掌握。课程将涉及语言知识、交际技能、专业知识和文化传播等核心内容。

基于教学载体层面，课程思政建设自然地融入其中，对思政教育与专业课程加以合理融合，实施具体的教学练习及反思，可以更为有效、准确的以马克思主义的观点为基础，对教学中存在的各类现实问题加以有效分析，使教学可以更好地满足学生对翻译课程的现实需求。

在本课程中主要学习较有难度的文本篇章翻译，还涉及部分正式文件、宣传材料、商业广告、技术材料等各类型文本的翻译。通过本课程的学习，培养学生具有正确的翻译观，培养学生熟练使用各种翻译技巧对语言进行翻译的技能，最终提高学生准确规范地翻译各类英语语篇的实际操作能力，以提高毕业生们将来在就业市场的竞争力。

#### 三、选课建议

本课程是英语专业本科的专业模块课程，适合对本科三年级以上的学生开设；要求学生已

顺利完成《综合英语 1、2、3、4》册和《英汉/汉英笔译》课程的学习任务，掌握 10000 字左右的英语词汇量，对英汉两种语言在词汇、语法、修辞上的知识有一定的了解，并能熟练掌握英汉基本语法句式等。

#### 四、课程与专业毕业要求的关联性

专业毕业要求	关联
L011: 理解他人的观点，尊重他人的价值观，能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。	
L021: 学生能根据环境需要确定自己的学习目标，并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。	●
L031: 掌握扎实的英语语言基础知识，培养扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。	●
L032: 掌握英语语言学、文学等相关知识，具备文学欣赏与文本分析能力。	
L033: 了解中西文化差异和跨文化的理论知识，具备较强的跨文化沟通能力。	
L034: 掌握商务实践知识，具有较强的外贸实务操作能力。	●
L041: 遵守纪律、守信守责；具有耐挫折、抗压力的能力。	
L051: 同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。	
L061: 具备一定的信息素养，并能在工作中应用信息技术解决问题。	
L071: 愿意服务他人、服务企业、服务社会；为人热忱，富于爱心，懂得感恩（“感恩、回报、爱心”为我校校训内容之一）	●
L081: 具有初步的第二外语表达沟通能力，有国际竞争与合作意识。	

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

#### 五、课程目标/课程预期学习成果

序号	课程预期学习成果	课程目标 (细化的预期学习成果)	教与学方式	评价方式
1	L0212	能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。	讲授、讨论、自学	课堂展示
2	L031	掌握较为扎实的语言基本功和读、写、译	讲授、讨论、指导	翻译小测验

		等语言应用能力。		
3	L034	掌握基本的商务实践知识，具有一定的商务文体翻译能力。	讲授、讨论、指导	课堂小测验
4	L0713	奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。	指导、讨论、自学	个人项目报告

## 六、课程内容

《英语翻译理论与实践》课程的总课时数为 32，其中理论课时数为 16，实践课时数为 16。

### 第 1 单元 实战笔译相关议题（理论课时数：1 实践课时数:1）

知道外来化与本土化翻译的差别

综合运用笔译三种手法(直翻、编翻、创翻)

分析笔译任务周期

教学难点：掌握英文通过各种修饰手段所表达的潜在意义

课程思政：U2 翻译中国时政文献的原则与策略

### 第 2 单元 实战笔译中如何提高英文翻译技巧（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解并灵活运用英英翻译法

理解并灵活运用反向翻译法

理解并灵活运用主题翻译法

教学难点：综合运用本单元涉及的 3 种常用译法

课程思政：U3 翻译中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势

### 第 3 单元 先减后翻（理论课时数：1 实践课时数:1）

综合、运用减字对应的方法进行翻译

分析重叠表达的翻译技巧

分析句法不同、风格不同的翻译技巧

教学难点：如何精准地进行减字对应并翻译

课程思政：U5 翻译坚持以人民为中心的发展思想

### 第 4 单元 英语长句的译法（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、分析、运用拆离法

理解、分析、运用改变顺序法

理解、分析、运用插入法和重组法

教学难点：综合、运用各种译法进行翻译实践

课程思政：在政府工作报告等类型的翻译实践中引导学生树立正确的、科学的世界观、人生观

### 第 5 单元 Quiz 1 及解析（理论课时数：1 实践课时数:1）

评价测验内容

分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

课程思政：外来化与本土化的融合，把人文素质教育融入到日常的翻译实践中来

第6单元 先简后翻（理论课时数：1 实践课时数:1）

知道先简后翻的基本概念及其与先减后翻的区别

理解、分析简化中文的基本步骤和技巧

综合、运用各类技巧进行翻译实践

教学难点：如何精准地简化中文并进行翻译

课程思政：培养学生增进对不同文化的理解、树立求同存异的意识

第7单元 四大手法 1（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、分析分设主语的翻译技巧

分析、运用转变谓语的翻译技巧

分析、评价从句的处理

教学难点：被动语态的处理

课程思政：U7 翻译全面深化改革总目标

第8单元 四大手法 2（理论课时数：1 实践课时数:1）

灵活分析、运用英语的时态

分析、运用跨句逻辑的翻译技巧

教学难点：时态不明和时态转变的处理

课程思政：U8 翻译全面推进依法治国总目标

第9单元 商务广告翻译 1（理论课时数：1 实践课时数:1）

知道、分析商务广告的目的和功能

理解、分析商务广告的文体特点与翻译

教学难点：运用商务广告翻译的基本策略进行广告中品牌名称的翻译

课程思政：通过广告翻译练习，把学生和社会紧密地联系起来，引导学生的社会责任感和时代意识

第10单元 商务广告翻译 2（理论课时数：1 实践课时数:1）

继续分析商务广告的目的和功能并举证

继续分析商务广告的文体特点与翻译并举证

教学难点：运用商务广告翻译的基本策略进行广告中品牌名称的翻译

课程思政：挖掘商务广告翻译素材，进行价值观、法治观教育，以“Nike”的不恰当广告为例

第11单元 Quiz 2 及解析（理论课时数：1 实践课时数:1）

评价测验内容

分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

课程思政：紧扣翻译教材，贯彻国家的大政方针，加强思想品德教育和道德观教育

第12单元 商务函电翻译（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、分析商务函电的结构与特点

理解、分析商务函电的写作原则和翻译原则

评价商务函电的翻译技巧及实例解析

教学难点：综合运用商务函电的常用表达进行翻译

课程思政：在函电类型的翻译实践中注重法治观念的灌输，创造和谐的教学氛围

第 13 单元 英译汉篇章翻译（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、运用本学期所学的翻译技巧进行篇章翻译

分析、评价所做的翻译实践

教学难点：综合运用翻译技巧进行英译汉长篇翻译

课程思政：U10 翻译党在新时代的强军目标

第 14 单元 汉译英篇章翻译（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、运用本学期所学的翻译技巧进行篇章翻译

分析、评价所做的翻译实践

教学难点：综合运用翻译技巧进行汉译英长篇翻译

课程思政：U11 翻译中国特色大国外交

第 15 单元 Quiz 3 及解析（理论课时数：1 实践课时数:1）

评价测验内容

分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

课程思政：围绕教材，适当扩展，培养学生正确的人生观和道德情操

第 16 单元 总复习（理论课时数：1 实践课时数:1）

课程思政：通过整个学期的思政教育与翻译实践的融合，培养学生具有服务企业、服务社会的意愿和技术能力，懂得感恩和回报

## 七、课内实验名称及基本要求

序号	实验名称	主要内容	实验时数	实验类型	备注
1	英译汉篇章翻译实践	运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践	6	综合型	
2	汉译英篇章翻译实践	运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践	6	综合型	
3	商务英语翻译实践	运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践	4	综合型	

## 八、评价方式与成绩

总评构成（1+X）	评价方式	占比
-----------	------	----

1	期终闭卷考	55%
X1	翻译小测验	15%
X2	课堂小测验	15%
X3	个人项目翻译	15%

撰写人： 刘晓霓  
审核时间： 2023.09.01

系主任审核签名： 林安洪